



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala



10 janvier 2024

## Communiqué de presse

# Transgressions en tous genres au festival aller↔retour

**Le 9 mars prochain, la troisième édition du festival de traduction et de littérature aller↔retour se tiendra au Nouveau Monde, à Fribourg. Elle explorera la thématique de la transgression sous divers aspects, avec des expertes et experts de tous horizons.**

La traduction jette des ponts indispensables et permet de tisser des liens entre les langues et les cultures de notre pays. Tel est également l'un des objectifs essentiels de la Fondation ch, soutenue par les cantons, qui a créé le festival **aller↔retour** en 2019, en collaboration avec les organisations partenaires. Il s'agit du seul événement littéraire public de Suisse exclusivement consacré à la traduction. La prochaine édition se tiendra le samedi 9 mars dès 10h30, au Nouveau Monde à Fribourg, haut lieu de cohabitation entre les langues.

## Transgressions en mots, en actions et en musique

Pour cette édition, la commission de programmation a choisi de traiter la thématique de la **transgression** sous divers angles. « Symboliquement, la traduction représente le passage d'une langue à l'autre, avec une marge de manœuvre qui laisse place à l'interprétation personnelle de celle ou celui qui traduit », explique Camille Logoz, directrice de la programmation. Mais le terme « transgression » ne se résume pas à la langue ; il peut également désigner une non-conformité aux normes sociales, un dépassement de ses propres limites, voire aussi une agression.

Ces différents aspects se reflètent dans le programme. Ainsi, la discussion « Livre de sang, langues ondoyantes », à propos du livre « Blutbuch », de Kim de l'Horizon ouvrira les feux. Comment traduire cette œuvre, plusieurs fois primée, qui explore la langue, l'identité et le corps ? Ses traductrices franco-phone (Rose Labourie) et italo-phrase (Silvia Albesano) évoqueront leur interprétation personnelle.

La transgression demeure avant tout politique ; deux dialogues y seront consacrés, avec un œil sur l'actualité. Le premier abordera les textes de poétesses russes dissidentes, avec Marina Skalova ; lors du second, il sera question avec Olivier Mannoni de la retraduction et édition critique de « Mein Kampf », intitulée « Historiser le mal ». Des ouvrages brûlants d'actualité, soumis à la subjectivité de la lectrice ou du lecteur.

Il sera également question de la variété des langues parlées en Suisse, avec un atelier sur la traduction en sursilvan du *Hobbit* de Tolkien, proposée par Not Soliva. Pourquoi et comment traduire une œuvre monumentale dans un idiome local ? Pour conclure en musique, le festival s'associe au NOF Nouvel Opéra Fribourg pour une présentation de L'opéra de quat'sous, de Bertolt Brecht, dans une nouvelle traduction française d'Alexandre Pateau.

### **Des échanges avec la politique et la culture**

Le festival accueillera des hôtes de marque : de grandes écrivain·es contemporain·es suisses tel·les Lukas Bärfuss, Anne-Sophie Subilia ou Annette Hug, mais aussi la conseillère d'État tessinoise Marina Carobbio Guscetti. Un espace de *speed-dating* permettra d'entrer en contact avec diverses maisons d'édition et autres acteurs du monde de la traduction, de manière informelle, pour les personnes aspirant aux métiers littéraires. Un atelier d'apprentissage de langue des signes, organisé par la *Valise magique*, permettra aux enfants de découvrir cet univers.

La manifestation est organisée en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne, le Collège de traducteurs Looren et la fondation pour la culture Pro Helvetia.

Toutes les informations pratiques ainsi que le [programme](#) complet et la liste des [intervenant.es](#) sont disponibles sur le site internet [www.aller-retour.ch](http://www.aller-retour.ch).

### **Contact et informations**

Camille Logoz, directrice de la programmation du festival aller↔retour, [camillelogoz@gmail.com](mailto:camillelogoz@gmail.com), 079 395 21 93

Claudia Appenzeller-Winterberger, cheffe du secteur Fondation ch, [c.appenzeller@chstiftung.ch](mailto:c.appenzeller@chstiftung.ch), 031 320 30 14

#### **La Fondation ch – une fondation pour les cantons**

La Fondation ch pour la collaboration confédérale est une organisation intercantonale des 26 cantons. Dédiée à l'idée du fédéralisme, elle promeut la compréhension entre les communautés linguistiques et les cultures, ainsi que la collaboration entre les cantons et avec la Confédération.

#### **Le festival aller↔retour**

La Fondation ch soutient depuis 50 ans la traduction littéraire entre les langues nationales et encourage ainsi les échanges littéraires par-delà les frontières linguistiques. Le festival aller↔retour est né en 2019 de la volonté de donner la parole aux traductrices et traducteurs de la Collection ch. Le festival pluri-lingue s'adresse à un large public, mais il cible aussi les personnes qui travaillent dans ce domaine.